|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO DE COTUTELA,** **ENTRE** | **CONVENIO COTUTELA** **ENTRE** |
| A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – Uesc (Brasil) | UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – UESC (Brasil) |
| e | and |
| <NOME DA INSTITUIÇÃO EM COLABORAÇÃO *–* SIGLA (PAÍS)> | <NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN ASOCIADA - ACRÓNIMO (País)> |
|  |  |
| Considerando que: | Considerando que: |
| Ambas as instituições desejam expandir e aumentar suas atividades e contribuições para o desenvolvimento científico, técnico, social e cultural. | Ambas instituciones desean ampliar e incrementar sus actividades y aportes al desarrollo científico, técnico, social y cultural. |
| Estas instituições acreditam que a eficiência e eficácia de seus programas seriam aumentadas através da cooperação interinstitucional. | Estas instituciones creen que la eficiencia y eficacia de sus programas se incrementarían a través de la cooperación interinstitucional. |
|  |  |
| Sendo assim: | De eso modo: |
| 1. AUniversidade Estadual de Santa Cruz(UESC), localizada na Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brasil, representada legalmente pelo Reitor, Professor Alessandro Fernandes de Santana | 1. La *Universidade Estadual de Santa Cruz* (UESC), ubicada en Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, Bahia, CEP 45662-900, Brasil, representada legalmente por su rector, Doctor Alessandro Fernandes de Santana  |
| e | y |
| a Universidade de <nome a universidade>, com sede em <endereço, Cidade, Estado, País>, neste ato representada por seu Reitor/Presidente/Diretor <nome do reitor> | la Universidad de <nombre de la universidad>, ubicada en <dirección, Ciudad, Estado, País>, representada en el presente por su Rector/Presidente/Director <nombre del Rector>, |
|  |  |
| aqui denominadas “instituições" objetivam organizar e regulamentar o regime de cotutela para o desenvolvimento da tese de doutorado da estudante <nome do estudante>. O projeto de tese intitula-se “<nome do projeto>”. | aquí denominadas “instituciones” acuerdan organizar y regular el régimen de cotutela para el desarrollo de la tesis doctoral del estudiante <nombre del estudiante>. El proyecto de tesis se titula “<nombre del proyecto>”. |
| 2. A admissão da estudante no regime de cotutela deve seguir as regras e resoluções previstas em ambas as instituições e deve receber recomendação favorável das autoridades competentes. Para o Programa de Pós-Graduação em <nome do Programa>, a/o estudante deverá encaminhar um plano de trabalho, que deverá ser aprovado pelo colegiado, contendo cronograma com as atividades que serão desenvolvidas. | 2. La admisión del estudiante al régimen de cotutela deberá ajustarse a las normas y resoluciones previstas en ambas instituciones y deberá contar con la recomendación favorable de las autoridades competentes. Para el Programa de Posgrado en <Nombre del programa>, el/la estudiante deberá presentar un plan de trabajo, el cual deberá ser aprobado por el curso, que contenga un cronograma con las actividades que se desarrollarán. |
| 3. A/o estudante deverá estar matriculada/o nas duas instituições durante o período de estudo, mas estará isenta do pagamento de mensalidades em uma delas. Durante a sua permanência no <nome do país estrangeiro>, a/o estudante deverá assinar um seguro de saúde individual. | 3. El/la estudiante deberá estar matriculado (a) en ambas instituciones durante el período de estudios, pero estará exento (a) del pago de cuotas mensuales de matrícula en una de ellas. Durante su estancia en <nombre del país extranjero>, la/el estudiante deberá suscribir un seguro médico individual. |
| 4. A duração normal de um curso de doutorado é de quatro anos. Esta duração só poderá ser prorrogada após aprovação pelas duas instituições. As atividades de pesquisa e a condução da tese serão realizadas em ambas as instituições, durante períodos de estadia alternados em ambas as instituições, porém prevendo a permanência mínima de um ano em cada instituição. Os períodos de permanência em cada instituição serão determinados por ambos os supervisores com a aprovação do doutorando. | 4. La duración normal de un curso de doctorado es de cuatro años. Esta duración sólo podrá prorrogarse previa aprobación de ambas instituciones. Las actividades de investigación y tesis se realizarán en ambas instituciones, en periodos alternos de estancia en ambas instituciones, pero con una estancia mínima de un año en cada institución. Los períodos de permanencia en cada institución serán determinados por ambos directores con la aprobación del/ de la estudiante. |
| 5. O projeto de doutorado ocorrerá sob a supervisão de dois orientadores, a/o Professor/a <nome do(a) Professor(a)> da Universidade Estadual de Santa Cruz – UESC e a/o Professor/a <nome do(a) Professor (a)> na Universidade <nome a universidade estrangeira>. Os orientadores se comprometem a exercer plenamente suas funções como supervisores da/o estudante, de acordo com as regras e regulamentos previstos em cada instituição. | 5. El proyecto de doctorado se llevará a cabo bajo la supervisión de dos directores, el Professor/la Profesora <nombre del Profesor/ nombre de la Profesor> de la Universidad Estatal de Santa Cruz – UESC y el Professor/la Profesora <nombre del Profesor/ nombre de la Profesora> en la Universidad <nombre de la universidad extranjera>. Los directores se comprometen a ejercer a cabalidad sus funciones como supervisores del/ de la estudiante, de conformidad con las normas y reglamentos previstos en cada institución. |
| 6. Os membros da banca de defesa serão escolhidos em comum acordo entre os orientadores do doutorando de ambas as instituições, em conformidade com todas as regras estabelecidas nas instituições. Ambos os orientadores deverão ser membros da banca de defesa. Em conformidade com o regulamento de estudos, relatórios e teses de doutorado de ambas as universidades, a banca deve ser composta por cinco membros, todos eles doutores ou que possam demonstrar experiência similar. A banca também será composta por ao menos dois externos ao PPG <nome do Programa>. | 6. Los miembros del tribunal de tesis serán elegidos de mutuo acuerdo entre los directores del/ de la estudiante de ambas instituciones, de conformidad con todas las normas establecidas en las instituciones. Ambos directores deben ser miembros del tribunal de tesis. De acuerdo con el reglamento de estudios, informes y tesis doctorales de ambas universidades, el tribunal debe estar compuesto por cinco miembros, todos ellos doctores o que acrediten experiencia similar. El tribunal también estará integrado por al menos dos serán externos. |
| 7. A tese de doutorado deverá ser escrita em português/espanhol/inglês e deve apresentar o resumo em português/espanhol e inglês.  | 7. La tesis debe estar escrita en portugués/español/inglés y el resumen debe ser presentado en portugués/español e inglés.  |
| 8. A defesa da tese deverá ser apresentada em uma única sessão pública que deverá ocorrer na <nome a universidade>. De acordo com o regulamento de cada país, após a defesa da tese, caso o parecer seja de aprovação da banca, o título de Doutor em <nome do título> será emitido pela Universidade Estadual de Santa Cruz e um título de doutor em <nome do título> será emitido pela <nome a universidade estrangeira>, preferencialmente por meio de um único diploma. No diploma de doutorado, será mencionado explicitamente, se for o caso, a nota atribuída ao aluno, em conformidade com as normas e regulamentos em vigor em cada país. Uma ata da defesa pública será produzida em português. Esta ata irá mencionar que a tese foi elaborada no âmbito de um grau de doutoramento. | 8. La defensa de tesis debe presentarse en una sola sesión pública que debe realizarse en <nombre de la universidad>. De acuerdo con las normas de cada país, después de la defensa de la tesis, si el dictamen es aprobado por el tribunal de tesis, el título de Doctor en <nombre del título> será emitido por la Universidade Estadual de Santa Cruzy el título de doctor en < nombre del título> será emitido por <nombre de la universidad extranjera>, preferiblemente a través de un solo título. En el diploma se hará mención expresa, en su caso, de la calificación otorgada al estudiante, de acuerdo con las normas y reglamentos vigentes en cada país. Se producirá un acta de defensa pública en portugués. En esta acta se mencionará que la tesis fue elaborada como parte de un grado de doctorado. |
| 9. O presente acordo é válido a partir da data de assinatura pelos representantes de ambas as instituições e terá validade até o ano acadêmico em que a defesa da tese de doutorado ocorra. Nos casos em que o/a estudante não possa se matricular em uma e/ou outra instituição, ou desista formalmente por escrito, ou não esteja autorizado a prosseguir o projeto em virtude de, pelo menos, um dos dois supervisores, ambas as instituições porão fim ao acordo atual. | 9. El presente convenio tendrá validez a partir de la fecha de la firma de los representantes de ambas instituciones y tendrá vigencia hasta el año académico en que se realice la defensa de la tesis doctoral. En los casos en que el/la estudiante no pueda matricularse en una y/u otra institución, o se dé de baja formalmente por escrito, o no esté autorizado para continuar con el proyecto por al menos uno de los dos directores, ambas instituciones darán por terminado el presente convenio. |
| 10. A/o estudante deverá respeitar todas as regras relativas aos estudos de doutorado que estão em vigor nas instituições. Em particular, ela/ele deverá cumprir todas as regras relativas à matrícula, descrição e reprodução da tese de doutorado. A proteção com relação ao tema da tese, bem como a publicação, a exploração e a proteção dos resultados do trabalho do aluno em ambas as instituições de pesquisa são cobertos pela legislação em vigor em cada país e instituição. A/o estudante compromete-se a respeitar estas regras e regulamentos. Quando necessário, os direitos de propriedade intelectual podem ser detalhados em documentos específicos. | 10. El/la estudiante deberá respetar todas las normas relativas a los estudios de doctorado que se encuentren vigentes en las instituciones. En particular, deberá cumplir con todas las normas relativas al registro, descripción y reproducción de la tesis doctoral. La protección respecto del tema de tesis, así como la publicación, explotación y protección de los resultados de los trabajos de los estudiantes en ambas instituciones de investigación están amparados por la legislación vigente en cada país e institución.El/la estudiante se compromete a respetar estas normas y reglamentos. Cuando sea necesario, los derechos de propiedad intelectual pueden detallarse en documentos específicos. |
| 11. Ambas as instituições, por meio dos supervisores envolvidos, comprometem-se a comunicar mutuamente todas as informações e documentos úteis para o desenvolvimento da presente tese de doutoramento conjunto. | 11. Ambas instituciones, a través de los directores implicados, se comprometen a comunicarse mutuamente toda la información y documentación útil para el desarrollo de esta tesis doctoral conjunta. |
| 12. Por parte da UESC, a autoridade jurídica brasileira encarregada para julgar questões relacionadas com este convênio está localizada, em IIhéus, Bahia, Brasil. | 12. De la parte de la UESC, la autoridad judicial brasileña responsable de juzgar los asuntos relacionados con este acuerdo se encuentra en IIhéus, Bahía, Brasil. |
| 13. A pessoa encarregada dos procedimentos administrativos deste acordo de cotutela na Uesc será <nome do(a) Professor(a)>, <cargo do(a) Professor(a), email: <email> e na <nome a universidade estrangeira>: <nome do(a) Professor(a)>, <cargo do(a) Professor(a)>, <endereço institucional> <Telefone>, <Email>. | 13. El responsable de la tramitación administrativa del presente convenio de cotutela en la Uesc será <Nombre del/de la docente>, <Título del docente>, correo electrónico: <correo> y en la <acrónimo de la universidad extranjera>: <Nombre del profesor>, <Título del profesor, <Correo electrónico>. |
| Este Convênio segue assinado em dois exemplares bilíngues (português e inglês), de igual teor, com validade idêntica.  | Este Acuerdo queda firmado en dos copias bilingües (portugués y español), de igual contenido, con idéntica validez. |
|  |  |
| **Assinaturas:** | **Firmas :** |
| **Pela Uesc**Data:Prof. Alessandro Fernandes de SantanaReitor<nome do coordenador >Coordenador do <nome do Programa><nome do orientador da tese>Orientador da tese no Brasil | **Por la** **<Acrónimo de la institución asociada >** Fecha:Profesor XXXXXXXXXXDirector/President/Dean/Rector<nombre del coordinador>Coordinator of <nombre del Programa ><nombre del director de la tesis>Director de la tesis en < país> |